



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

21st Century Practical College English



21世纪大学实用英语

总主编 翟象俊 余建中 陈永捷

Translation

翻译教程

本册主编 姜荷梅



上海大学出版社



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

21st Century Practical College English



21世纪大学实用英语

总主编 翟象俊 余建中 陈永捷

Translation

翻译教程

本册主编 姜荷梅

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

21 世纪大学实用英语翻译教程/本册主编姜荷梅. —上海:
复旦大学出版社, 2006. 10

(21 世纪大学实用英语/翟象俊, 余建中, 陈永捷主编)

ISBN 7-309-05073-8

I. 2… II. 姜… III. 英语-翻译-高等学校-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 112047 号

21 世纪大学实用英语翻译教程

本册主编 姜荷梅

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65642857(门市零售)

86-21-65118853(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 曹珍芬

总编辑 高若海

出品人 贺圣遂

印刷 上海华业装潢印刷厂有限公司

开本 787×960 1/16

印张 16.5

字数 303 千

版次 2006 年 10 月第一版第一次印刷

印数 1—5 100

书号 ISBN 7-309-05073-8/H·997

定价 25.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

21st Century Practical College English



复旦卓越·英语系列

总主编简介

翟象俊，1939年出生。1962年毕业于复旦大学外文系英美语言文学专业，1966年在复旦大学研究生毕业。曾任复旦大学英语部主任兼外文系副主任、教授、硕士生导师。享受国务院特殊津贴。现为上海市翻译家协会副会长。曾参与《英汉大词典》、《英汉双解英语短语动词词典》的编写。主编《大学英语》(精读)(获国家优秀教材特等奖)、“九五”国家重点教材《21世纪大学英语》(获国家优秀教材二等奖)及“十一五”国家级规划教材《21世纪大学英语》(修订版)；译著有《乱世佳人》、《钱商》和《阿马罗神父的罪恶》及英、美作家海明威、霍桑、贝克特等人的中短篇小说多种。

余建中，1955年出生，复旦大学外文学院教授。现任教育部大学外语教学指导委员会委员、全国大学外语教学研究会副会长。代表译著和主编的教材有：《朗文英汉双解英语成语词典》(主译)，《21世纪大学英语》(主要编者、部分分册主编)，《大学英语综合教程》(全新版)(主编之一)，《新世纪文科英语教程》(主编)等。曾获上海市育才奖、宝钢教育奖等。

陈永捷，教授，博士生导师。1953年出生。现任上海交通大学外国语学院副院长、全国大学外语教学研究会副会长、上海市大学英语教学研究会理事长。主编《实用英语综合教程》系列教材，获1998年上海市教委优秀教材二等奖。为《大学核心英语》(修订版)、《21世纪大学英语》和《新视野大学英语》的主要编者之一，《21世纪大学英语听力》(第四册)、《新视野大学英语》(读写第四级)主编，并负责《实用英语综合教程》(第三版1-3册)的修订。1995年获宝钢教育奖。

本册主编简介

姜荷梅，副教授，现任上海商学院国际交流学院(外语学院)常务副院长。主编有《新英语教程教师用书》(4)、《商业英语》、《高职高专英语词汇必备》、“十一五”国家级规划教材《21世纪大学实用英语基础教程》及《世纪商务英语——听说教程》(总主编)等。曾获上海市育才奖、上海市商业系统优秀园丁奖等。

内 容 提 要

《21世纪大学实用英语翻译教程》是普通高等教育“十一五”国家级规划教材《21世纪大学实用英语》系列教材中的一种，以《高职高专教育英语课程教学基本要求》以及《高等学校英语应用能力考试大纲》为依据而编写，立足实用，从英汉两种语言在表达上的差异入手，深入浅出地介绍、讲解了英译汉和汉译英的常用翻译方法和技巧。本教程共分为六个部分：第一部分简要介绍了翻译的标准和翻译的过程；第二部分较为全面地讲解了常用的英译汉翻译方法和技巧；第三和第四部分介绍了信函和其他常见应用文的语言特点和翻译方法，既是第二部分的拓展和应用，又是篇章翻译的介绍和讲解；第五部分简要介绍了常用的汉译英翻译方法和技巧；第六部分为英汉对照商务英语常用缩略语和表达法。

本书可用作高职高专院校各专业英汉翻译课程教材，也可供高等学校英语应用能力考试的考生及其他英语学习者参考之用。

《21世纪大学实用英语》编写人员

总主编

翟象俊 余建中 陈永捷

编委会 (以姓氏笔画为序)

朱金花	余建中	宋梅	张益明	陈永捷
周明芳	季佩英	姜荷梅	秦凯	袁轶锋
顾伯清	梁正溜	梁育全	曾建湘	翟象俊

本册主编

姜荷梅

本册副主编

黄亚军

本册主要编写人员 (以姓氏笔画为序)

王桂云	王兴浩	沈泓
姜荷梅	黄亚军	

前 言

《21 世纪大学实用英语翻译教程》是普通高等教育“十一五”国家级规划教材《21 世纪大学实用英语》系列教材中的一种,以《高职高专教育英语课程教学基本要求》以及《高等学校英语应用能力考试大纲》为依据而编写,可与《21 世纪大学实用英语》主干教材配套使用,也可单独使用。

本教程从英汉两种语言在表达上的差异入手,结合在翻译教学实践中发现的一些共性问题,特别是学生普遍感到头痛的问题,着重介绍了“英译汉”和“汉译英”的基本方法和技巧,使学生对翻译的基本理论、方法和技巧有进一步的了解,提高学生实际应用翻译技巧的能力。

本教程共有六个部分:第一部分为“翻译概论”,简要介绍基本的翻译理论、翻译标准以及翻译的过程;第二部分为“英译汉常用翻译方法和技巧——技法篇”,涉及词义的选择、引申、词类的转译、增词法、省略法、被动结构的译法、各类复合句的译法、长句的译法和直译与意译法等。第三部分为“英译汉常用翻译方法和技巧——应用篇(1)”,包括信函的翻译,介绍社交信函、事务信函和商务信函的语言特点和翻译方法。第四部分为“英译汉常用翻译方法和技巧——应用篇(2)”,包括其他常见应用文的翻译,涉及的常见应用文有广告、说明书、信息介绍类、通知/通告、启事和电子邮件。第五部分为“汉译英常用翻译方法和技巧”,包括汉译英概述、词义的选择、语序的调整、增词和减词、词类转换、被动概念的翻译和正反、反正译法。第六部分为“附录篇”,提供英汉对照商务英语常用缩略语和表达法,供学生自学和参考用。

本教程例句典型、丰富,讲解清晰明了,练习适量,具有针对性,利于学生生活学活用。在第二部分,我们还在练习后设计了“Light Reading”(休闲阅读),为英汉对照幽默故事,以使学生在轻松的氛围中欣赏幽默的同时,感受英汉两种语言在表达方法上的差别,体会英汉翻译的方法和技巧。

本教程融理论启发、实例指导和翻译实践于一体,有些例句和翻译练习中的句子选自《21 世纪大学实用英语综合教程》课文或历年高等学校英语应用能力考试真题,目的在于帮助学生通过书中提供的大量练习,巩固有关理论知识,复习有关语言知识,掌握翻译技巧,提高翻译能力,信心百倍地应对各种英语翻译实践。

由于作者水平和经验有限,本教程难免存在缺点和错误,希望使用本教程的广大师生和读者不吝指正。

编者

2006 年 8 月

目 录

第一部分 翻译概论	1
一、什么是翻译	1
二、翻译的标准	1
三、翻译的过程	2
四、翻译的原则	2
五、译者的条件	3
第二部分 常用翻译方法和技巧——技法篇	4
一、词义的选择和引申	4
二、词类转译法	14
三、增词法、省词法	21
四、被动结构的译法	30
五、正反、反正译法	38
六、名词性从句的译法	46
七、定语从句的译法	55
八、状语从句的译法	66
九、长句的译法	74
十、直译、意译法	84
第三部分 常用翻译方法和技巧——应用篇(1):信函的翻译	92
一、社交信函的翻译	92
二、事务信函的翻译	111
三、商务信函的翻译	120
第四部分 常用翻译方法和技巧——应用篇(2):其他常见应用文的翻译	138
一、广告的翻译	138
二、说明书的翻译	146
三、信息介绍类的翻译	154

四、通知/通告/布告的翻译	160
五、启事的翻译	168
六、电子邮件的翻译	177
第五部分 汉译英	181
一、汉译英概述	181
二、词义的选择	187
三、语序的调整	192
四、增词和减词	196
五、词类转换	201
六、被动概念的翻译	205
七、正反、反正译法	209
第六部分 附录	215
附录 1 商务英语常用缩略语	215
附录 2 商务英语常用术语及表达法	224

第一部分

翻译概论

一、什么是翻译

翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的创造性的语言活动。翻译所要表达的是原文的思想内容，而不是原文的单词。因此，要想把原文的思想内容充分表达出来，不仅仅是在词汇层面上进行语言转换的问题。它是涉及词汇、语法、逻辑以及文化背景知识等诸方面的一种创造性的劳动。

二、翻译的标准

翻译的标准是翻译实践必须严格遵循的准则，是衡量译文质量好坏的一个尺度。我国清末启蒙思想家、翻译家严复，1898年在《〈天演论〉译例言》中提出“译事三难：信、达、雅”。之后“信、达、雅”被奉为典范性的翻译标准。随着翻译实践的深入和翻译理论的发展，“信、达、雅”翻译标准一直是翻译界争论的话题。然而，目前翻译界普遍接受的“忠实、通顺”翻译标准其实就是对“信、达”的解释。

所谓“忠实(信)”，就是要求译文必须符合原意，不得有任何篡改。以高标准要求，译文不仅要准确表达原文的意思，而且还要保持原文的风格。“通顺(达)”，指的是译文必须通顺流畅，符合语言规范。

至于严复提出的“雅”，译家历来各有各的理解和解释，至今也还没有定论。然而，我们认为“雅”的标准虽然不再局限于典雅的原意，但仍然是译者应该追求的境界，即在翻译过程中注重修辞，使译文具有文采，同时使译文与原文风格保持一致。

作为翻译的标准，忠实与通顺是相辅相成的，是统一的整体，不能把两者割裂开来。忠实而不通顺，会令人感到莫名其妙；通顺而不忠实，脱离了原文的内容和风格，通顺也就失去了意义。好的译文既忠实于原文的意思和风格，同时读起来又流畅。与原意大相径庭的文字，不管多么通顺，都称不上是翻译；反之，译文生

硬晦涩、词不达意,也起不到翻译的作用。

要做到忠实、通顺,首先必须对原文有透彻的理解,然后把所理解的东西用另一种语言确切地表达出来。透彻的理解和确切的表达绝非易事,但忠实、通顺的翻译标准却是我们应该追求的目标。

三、翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言确切地表达原文的过程,大体上可以分为理解、表达和校核三个过程。

在翻译实践中,理解是表达的前提,不能正确地理解就谈不上确切的表达。但理解与表达通常是互相联系、往返反复的统一过程,不能截然分开。当译者在理解的时候,他已自觉或不自觉地在挑选表达手段;当译者在表达的时候,他又进一步加深了理解。在处理一个句子、一个段落、一篇文章时,译者往往要从英语到汉语,从汉语到英语,反复推敲,仔细研究。

理解主要通过对原文的上下文来进行。译者必须从上下文的关系中来探求正确译法。所谓上下文可以指一个句子、一个段落,也可以指一章、一节以至全文或全书。对原文作透彻的理解是确切翻译的基础和关键。

表达过程就是把从原文所理解的内容用另一种语言重新表达出来。表达的好坏取决于对原文理解的深度和对译文语言的修养程度。理解是前提,表达是关键,是理解的结果,但理解正确并不意味着一定能够表达得正确。在表达上还有许多具体的方法和技巧。

有学者提出,在翻译过程中应该做到“得意忘形”。“得意”就是正确理解原文的意思,从而“得其意”;“忘形”就是在表达过程中,摆脱原文结构的束缚,做到“忘其形”,使译文更加符合目标语言的表达习惯。

校核过程是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。我们在翻译时尽管十分细心,但译文难免会有错漏或字句欠妥的地方。因此校核也是使译文能符合忠实、通顺的翻译标准所必不可少的一个过程。

四、翻译的原则

在进行英译汉时,传意性、可接受性和相似性是翻译过程中应注意的三个原则。要使译文达到合格的标准,翻译时就要遵循这三个原则。

传意性是把原文的意思用译语传达给不懂原文的读者。如果翻译不能传达

原文的意思,翻译本身也就失去了意义。但是,传意性并非只是把原文的每一个词都翻译出来就行了,而是要把原文真正的意思准确地表达出来。

可接受性是指读者对译文的接受程度如何,是否能完全理解译文,即译文是否明白易懂。可接受性差的译文读起来别扭,翻译腔浓,是为了翻译而翻译。为提高译文的可接受性,在抓住原文意思之后,翻译时尽量摆脱原文结构的束缚,采用符合汉语习惯表达的语言结构。

相似性指译文与原文相似,主要在形式、文体、风格方面相似。形式相似即译文在用词、句子结构、表现手法、比喻手段等方面与原文相似。

就传意性、可接受性和相似性三者的关系而言,相似性应服从传意性和可接受性。换言之,相似性居第二位。翻译时,我们不能一味追求相似性。一味追求形式相似而违背了原意,影响了传意性,影响了可接受性,那么译文就不能为读者所接受。

五、译者的条件

翻译并不像有些人认为的那样非常容易,只要认识单词,或即使不认识单词,只要查词典就可以翻译。翻译并不是一件靠有一点语言基础知识和一本英汉词典就能做好的容易事,它是一门综合艺术。翻译质量的好坏主要取决于译者英汉两种语言的水平。因此,要想成为合格的译者,一方面既要精通英语,又要熟谙汉语,两者不可偏废。牢固掌握英语的重要性主要体现在对原文的理解上,汉语水平的重要性主要表现在译文的表达上。不打好英汉两种语言的扎实基础,即使对翻译技巧很熟悉,也不可能翻译得好。另一方面,英译汉时对掌握各种文化知识的要求很高,因为我们所翻译的英语文章,其内容可能涉及广博的知识领域,而这些知识领域多半是我们不太熟悉的外国的事情,如果不具备相应的文化知识,难免会出现一些翻译中的差错或笑话。除文化知识外,还要有一定的专业知识。每个行业、每个领域都有自己的专业术语。本书第三部分涉及商务信函,因此就必须知道关于商务方面的一些知识和术语。此外,如果译者的态度认真,就不会造成翻译失误,反之则不然。因此,要严肃、认真地对待翻译工作,切忌望文生义、添枝加叶。

本书的目的不在于提高学生的英汉两种语言水平和知识水平,而是力图使学生通过本书的学习并结合翻译训练,能了解翻译的基础知识和原则,熟练掌握常用的翻译方法和技巧,在实践过程中不断提高翻译水平,从而达到实际翻译能力的目的。当然,本书的翻译实践对于提高学生的英汉两种语言水平和知识水平也会有很大的帮助和促进。

第二部分

常用翻译方法和技巧——技法篇

一、词义的选择和引申

在英译汉时,正确理解原文的意思是关键。而正确选择关键词的词义又是理解原文的基础。同汉语一样,英语单词也具有一词多类、一词多义的现象。一词多类是指一个词可以属于多个词类,并具有不同的意义;一词多义是指一个词即使在同一词类中,也有不同的意义。在不同的场合和搭配中,词义有时差别很大。如果“望文生义”或是把英语单词或词组按词典上的意思照搬过来,就会使译文晦涩生硬,不易理解,甚至还可能引起误解。因此,在翻译时,要在弄清原文意思的基础上,按照汉语习惯选择适当词义或加以引申,以求更确切地表达原文意思。

请看下面几个英语句子及其译文,体会词义选择技巧的运用。

- 例 1 The pilot turned the plane around and headed for home.
A. 飞行员掉转机头,朝家飞去。
B. 飞行员掉转机头,朝基地飞去。
- 例 2 These were all labeled as good eggs.
A. 这些鸡蛋都贴有好鸡蛋的标签。
B. 这些鸡蛋都贴有新鲜鸡蛋的标签。
- 例 3 Their success is a challenge to my effort.
A. 他们的成功对我作出的努力是一个挑战。
B. 他们的成功鞭策我作出努力。
- 例 4 I left my golf clubs and two bottles of brandy inside the car.
A. 我把高尔夫俱乐部还有两瓶白兰地酒遗忘在车里了。

B. 我把高尔夫球杆还有两瓶白兰地酒遗忘在车里了。

例 5 It is only by traveling or living in a country and getting to know its inhabitants and their language, that one can find out what a country and its people are like.

A. 人们只有到某个国家旅行或居住,了解该国的居民及其语言,才能发现这个国家及其人民的喜好。

B. 人们只有到某个国家旅行或居住,了解该国的居民及其语言,才能发现这个国家及其人民究竟是怎样的。

例 1 的两种译法其区别在于对名词 home 的词义选择。根据原文的意思,显然“基地”更确切地表达了 home 的含义。可见一个词在不同的语境下,其含义是不同的。

例 2 中的 good 与 eggs 搭配,不宜翻译成“好鸡蛋”。翻译成“新鲜鸡蛋”能更准确地表达了原文的含义。

例 3 中的 challenge 用作名词,具有“挑战”之意,但根据该词在句中的意义,译成“鞭策”好于“挑战”,因此译文 B 优于译文 A。

如果将例 4 原文中的 golf clubs 单独来看,很容易将它译成“高尔夫俱乐部”。但是,把 golf clubs 放到原文的语境中去,再翻译成“高尔夫俱乐部”,就会令人觉得逻辑不通,不知所云。显然,例 4 的译文 B 是可取的。

例 5 中的 like 是介词,译文 A 把它理解成名词的含义“喜好”,属于词义选择错误,因此,译文 B 符合原文的意思。

上面几个例句告诉我们,在选择词义时,首先可以根据该词在句中属于何种词类,进而确定其词义。另外,同一个词,如果搭配不同,翻译时,就应选择不同的汉语搭配形式,不可不顾词语不同的搭配,一味按字面意思翻译。再有,应该注意,即使是同一词类的词,由于一词多义的缘故,需要根据语境来确定词义,这一点也适用于英语短语的翻译。

由此可见,在英译汉过程中一定要避免“望文生义”,应从汉语中选择恰当的词来表达英语中的词义。翻译时不能拘泥于原词的表面意义或英汉词典中所给的意义。如果发现译文逻辑不通,或者读起来不通顺,就应根据上下文仔细揣摩该词在原文中的特定含义,选择符合汉语习惯的词语,这是用汉语忠实表达原文的一个基本环节。

(一) 词义的选择

一般来说,词义主要分为语法词义、语境词义和搭配词义,翻译时要根据词语

在语法、语境和搭配方面的实际情况,来选择符合原文意思并符合汉语表达习惯的词义。

1. 语法词义

根据语法来判断单词在句子中的词性,然后选择和确定其词义,即先确定单词在句子中属于哪一词性,然后根据词性,正确选择词义。

例 1 Each cable-car can seat up to six persons.

每辆缆车最多可乘坐 6 个人。

句中 seat 放在情态动词 can 的后面,因此是用作动词,表示“乘坐”的意思。

例 2 Since you are so close, please close the door.

既然你靠得那么近,那就请你关上门吧。

句中两个 close,第一个是形容词,第二个是动词。

例 3 My father is a regular in that restaurant, and all of the waiters know him.

我父亲是那家餐馆的常客,那里所有的服务员都认识他。

句中 regular 是名词,表示“常客”的意思。

例 4 John has a surprise in store for him when he gets home tonight!

约翰今晚回到家时有一个意外的惊喜在等着他。

句中 surprise 是名词,意为“意外的惊喜”。

例 5 The police are asking the public to help them find two dangerous bank robbers.

警方请求公众帮助他们寻找两个危险的银行抢劫犯。

句中 public 与定冠词 the 连用,表示“公众”的意思。

试判断以下几个例句中用蓝色标出的词的词性,并注意词义的选择。

例 6 Eat what you can and can what you cannot.

能吃多少吃多少,吃不掉的就做成罐头。

例 7 He saw a man sawing trees with a saw.

他看见一个人正用锯子锯树。

例 8 The pigeon homed from a distance of 100 miles.

那只鸽子从 100 英里远的地方飞了回来。

例 9 The sellers apparently admitted their fault, but refused to pay damages

卖方表面上承认了错误,但却拒付赔偿金。

2. 语境词义

根据单词在上下文语境中的意义来选择和确定词义。注意体会以下例句中用蓝色标出的词的词义选择。

例 1 In the US, Washington is the seat of government and New York is the chief seat of commerce.

在美国,华盛顿是政府所在地,纽约则是主要的商业中心。

例 2 Please take a look at the minutes of the previous meeting.

请看一下上次会议的记录。

例 3 The buyer cannot digest your price unless it is reduced.

你方若不降低价格,买方将无法接受这一价格。

例 4 Finally she straightened up with a satisfied air and entered the store.

最后,她带着满意的神情挺直身子,走进店里。

例 5 He lives in Texas now, but his home is Washington.

他现在住在得克萨斯州,但老家在华盛顿州。

例 6 The old woman spent her last years in a home for the aged.

那位老妇人在养老院度过了余生。

例 7 Greece is the home of democracy.

希腊是民主的发祥地。

例 8 Is our next match at home or away?

我们下一场比赛是在主场还是在客场进行?

例 9 Mrs. Hill is not at home to anyone except close relatives.

除近亲外,希尔夫人不会客。

例 10 He's quite at home with the problems like this.

解决这样的问题,他驾轻就熟。

3. 搭配词义

搭配词义是指有些词因其搭配的词语不同而产生新的意义。英语和汉语的搭配习惯不同,英语中主要是动词和宾语、形容词和名词的搭配。英译汉时需要按汉语的搭配习惯来处理。这里只就“动词和宾语的搭配”与“形容词和名词的搭配”作简单的说明,使大家对英语和汉语的搭配习惯的不同有所认识,并能在翻译时加以注意。

1) 动词和宾语的搭配

英语中有些常用动词,如 make, get, have, hold, take, do 等等,后面连接不